



University of Cyprus  
Department of Turkish and  
Middle Eastern Studies

The Department of Turkish and Middle Eastern Studies invites you to a  
workshop on

**Methodological and linguistic aspects of Turkish literature in translation**

25<sup>th</sup> of November 2017

10:00 – 17:30



**Address:**

Πολιτιστικό Κέντρο Πανεπιστημίου Κύπρου  
Αρχοντικό Οδού Αξιοθέας  
Παλιά Λευκωσία  
Λευκωσία, Λευκωσία Κύπρος

Cultural Centre of the University of Cyprus  
Manor House on Axiotheas Street  
Old Nicosia  
Nicosia, Nicosia Cyprus

## **Methodological and linguistic aspects of Turkish literature in translation**

Translation Studies is a relatively new discipline established at some European universities – the target languages being, for the most, major European languages, such as English, French, German. etc. Consequently, the theoretical framework is restricted to constellations of West European cultures in contact, and their related languages.

Our workshop aims at bringing together experts who – practically or/and theoretically deal with translations of different genres of Turkish literature into European languages. This also includes the -- more technical -- linguistic aspects of how to transmit shades of meaning and atmosphere, language register and style between two fundamentally different language systems, how to re-create various sorts of texts (such as description, dialogue, interior monologue etc.), and how to translate or paraphrase differences in the cultural background.

A future goal would be the development of a theoretical framework for types of cultural and linguistic interaction reflected in the translation of literary works from the Eastern Mediterranean.

We intend to learn more about the difficult (that is: interesting) points in the specific translation process, which may result from the differences in the underlying language systems, the handling of certain language styles in the original language (dialect, argo, high/low register, conservative or progressive word choice etc.) that do not have exact equivalents in the target language, differences in semantic fields or associations that come with certain expressions, and, of course, ways to explain the proverbial >cultural differences< most authors in translation studies invoke.

## Program

### 10:00-11:00 Opening Session

Börte Sagaster & Christiane Bulut

Christiane Bulut Introduction: *Linguistic aspects in translations of Turkish literature.*

### 11:00 -11:30 Coffee break

11:30 – 12:00

H. Boeschoten.

*Translation as a deconstruction exercise.*

12:00 – 12:30

Hanneke van der Heijden.

*Azılı bir düzen yağısı ile tevazunun müşahhas misâli olan arkadaşı: On the translation of Turkish language varieties into Dutch.*

12:30 – 13:00

Gerhard Meier.

*Türkçenin şiirselliğinin gizli kaynakları.*

### 13:00-14:30

### Lunch break

Börte Sagaster

Introduction: *Translated literary works from Turkish into Greek - Some observations*

15:00 – 15:30

Ahmet Yıkık.

*Kıbrıs edebiyatında çevirinin barışa katkısı. Türk ve Rum yazarlar birliğinin iki toplumu yakınlaştırmak için ortak çalışmaları.*

15:30 – 16:00

Fanoulla Andreou.

*The Greek translation of Orhan Kemal's Küçük Adam.*

### 16:00 – 16:30

### Coffee break

16:00 – 16:30

Neşe Yaşın.

*Çeviri şiirler dinletisi ve deneyim paylaşımı.*

16:30 – 17:30

Discussion

**Dinner at the Syrian Restaurant Sawa, 20:00**

Klimentos-Street 31, 1061Nicosia

Tel.: 22-766777

## ***Invited speakers***

### **Prof. Dr. Hendrik E. Boeschoten**

Hendrik Boeschoten, Prof. emeritus of Turkology, has been very active in the field of translation of various Turkic languages into European languages, such as English, German, and Dutch. He has edited and translated a number of important Turkic manuscripts, such as *The Stories of the Prophets*, written in Khwarezmian Turkish by the judge (*qāḍī*) Rabghūzī and completed in 1311, a passage of Evliya Çelebi's famous 17<sup>th</sup> century Ottoman travelogue *Seyahatname* (Evliya Çelebi in Diyarbakir), *Alexander Stories* in Ajami Turkic (probably 13 to 16<sup>th</sup> century), and 20<sup>th</sup> century Turkish poets, such as Atilla İlhan (1925-2005).

### **Hanneke van der Heijden**

After M.A.-degrees in Applied Linguistics and Literary Science at Tilburg University and in Turkic Languages and Cultures at Utrecht University, Hanneke van der Heijden did research into bilingualism. From 1990-1994 she worked as a teacher at the department of Dutch Language and Literature of Ankara University. Since 2000 she's been working as an interpreter and literary translator. She translated novels and short stories by amongst others Orhan Pamuk, Oğuz Atay, Ahmet Hamdi Tanpınar, Yusuf Atılgan, Halid Ziya Uşaklıgil and Barış Bıçakçı, partly in cooperation with Margreet Dorleijn. Together they edited and translated a selection of Turkish short stories.

Van der Heijden writes and talks about Turkish literature and its translation (see her website: <http://www.literatuuruitturkije.nl/>). In 2008 Van der Heijden and Dorleijn received the *Literary Translation Award* of the Dutch Literary Fund.

### **Gerhard Meier**

Gerhard Meier studied Romance Languages and German Philology at the Ludwig Maximilian University in Munich and translation studies at the University of Mainz/Germersheim. Since 1986 he has been living and working near Lyon. He translated, amongst others, works of Ahmet Hamdi Tanpınar, Murathan Mungan, Yaşar Kemal, Murat Uyurkulak, Aslı Erdoğan, Zülfü Livaneli, Hasan Ali Toptaş, Sait Faik and Orhan Pamuk. In 2011, he received the *Tarabya Translator Prize* which honors outstanding German-Turkish and Turkish-German literary translators for their contribution to understanding between the two cultures. In 2014, he was awarded the *Paul Celan Prize* of the German Literature Fund for his corpus of translations from French and Turkish into German.